Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdzie mądry gdzie znawca Pisma gdzie badacz wieku tego czyż nie uczynił głupią Bóg mądrość świata tego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdzie jest mądry?\* Gdzie uczony?\*\* Gdzie badacz tego wieku?\*\*\* Czy Bóg nie uczynił głupstwem mądrości tego świata?\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Gdzie mądry? Gdzie uczony w piśmie? Gdzie badacz wieku tego? Czyż nie uczynił głupią Bóg mądrość świata?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdzie mądry gdzie znawca Pisma gdzie badacz wieku tego czyż nie uczynił głupią Bóg mądrość świata tego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdzie jest mądry? Gdzie uczony? Gdzie badacz tego wieku? Czy Bóg nie uczynił głupstwem mądrości tego świata? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdzie *jest* mądry? Gdzie uczony w Piśmie? Gdzie badacz tego świata? Czyż Bóg nie obrócił w głupstwo mądrości tego świata? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdzież jest mądry? Gdzież jest uczony w Piśmie? Gdzież badacz wieku tego? Izali w głupstwo nie obrócił Bóg mądrości świata tego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdzież mądry? Gdzież doktor? Gdzież badacz świata tego? Izali nie głupią uczynił Bóg mądrość świata tego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdzie jest mędrzec? Gdzie uczony? Gdzie badacz tego świata? Czyż nie uczynił Bóg mądrości świata głupstwem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdzie jest mądry? Gdzie uczony? Gdzie badacz wieku tego? Czyż Bóg nie obrócił w głupstwo mądrości świata? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdzie mędrzec? Gdzie nauczyciel Prawa? Gdzie badacz tego wieku? Czy Bóg nie uczynił głupstwem mądrości tego świata? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdzie jest mądry? Gdzie uczony? Gdzie ten, co wnika w sprawy świata? Czyż Bóg nie uczynił głupstwem mądrości świata? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdzie uczony? Gdzie erudyta? Gdzie dociekliwy badacz tej tu doczesności? Czyż Bóg nie wykazał głupoty uczoności świata?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdzie mędrcy? Gdzie uczeni? Gdzież znawcy naszej epoki?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdzie zatem jest mędrzec? Gdzie uczony w Piśmie? Gdzie badacz tego świata? Czy Bóg nie zamienił mądrości świata w głupotę? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Де мудрий? Де вчений? Де дослідник цього віку? Хіба мудрість [цього] світу Бог не перетворив на глупоту? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdzież jest mądry? Gdzie uczony w Piśmie? Gdzie badacz tego wieku? Czyż Bóg nie uczynił głupią mądrości tego świata? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdzie w tej sytuacji jest filozof, nauczyciel Tory czy któryś z dzisiejszych myślicieli? Czyż nie sprawił Bóg, że mądrość tego świata prezentuje się dość niedorzecznie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdzież jest mędrzec? Gdzież uczony w piśmie? Gdzież uczestnik dysput tego systemu rzeczy? Czyż Bóg nie obrócił mądrości świata w głupstwo? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdzie są ci wszyscy mędrcy, uczeni i wybitni znawcy spraw tego świata? Czy Bóg nie udowodnił, że cała ta wielka mądrość jest zwykłą głupotą? |

1. 1) <x>290 19:12</x>; <x>530 1:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 33:18</x>; <x>470 23:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Mądry odnosi się do gr. filozofów; uczony – do uczonych żydowskich; badacz tego wieku – do wątpiących w ogóle, <x>530 1:20</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>220 12:17</x>; <x>290 44:25</x>; <x>530 2:6</x>; <x>530 3:18-19</x> [↑](#footnote-ref-5)